WIKIPEDIA

Idioma rama

El **rama** es una lengua chibcha hablada en la comunidad indígena de Cayo Rama, RACCS en la región de la costa oriental (caribeña o atlántica) de Nicaragua.

La mayoría de los hablantes son bilingües en creole y español.

Rama	
Hablado en	Nicaragua
Región	Cayo Rama San Juan de Nicaragua.
Hablantes	24[1]
Familia	Lenguas chibchas
Códigos	
ISO 639-2	cai
ISO 639-3	rma (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=rma)

Índice

El idioma Rama

Fonología

Fonotáctica y sandhi

Vocablos y expresiones

Enlaces externos

Referencias

El idioma Rama

Entre los rama se dicen que la lengua **rama** es el idioma de los jaguares (*tigre americano*).

El idioma rama es, a estas alturas, el único vestigio de la migración desde el sur de América hacia Nicaragua, cuando los chibchas dejaron sus tierras y marcharon al norte del continente, alrededor del siglo X.[2]

La lingüista francesa Colette Grinevald ha sido una de las personas que más ha trabajado por la revitalización del idioma rama. Ella propuso que la lengua rama adquiera un estatus de "**lengua tesoro**", que no es la que se aprende en la escuela ni en el hogar, pero es la que "*conserva el conocimiento de la historia, las tradiciones, las plantas medicinales.*"[3] Esta lingüista ha recopilado unas 3.000 palabras de rama y se atribuye el haber inventado su escritura, porque ha sido "*una lengua sin tradición escrita.*"

Según Grinevald, el rama:

> *"tiene su propia gramática, que se parece más al japonés en su estructura que al francés o al castellano."*
>
> *"...los indígenas quieren recuperar su lengua, revitalizarla porque es importantísimo para su identidad, para ellos es vincularse con el territorio, para su autoestima… es una muy buena lengua, que deberían tener orgullo de saberla."*

Óscar Omier, descendiente de rama y director de la escuela en Rama Cay define el rama con estas palabras:

> *"La lengua es como un tesoro, sin eso un grupo indígena cualquiera no puede identificarse. Con la lengua nos identificamos más, completamos nuestras tradiciones. Es esencial para*

nosotros."[3]

Fonología

Hay tres sonidos básicos vocálicos: *a*, *i* y *u*. En adición a, *e* y *o* que se han introducido como vocales distintivas en algunos préstamos extranjeros. Cada vocal puede ser corta o larga. Aquí las vocales se muestran en la ortografía rama estándar (ver por ejemplo Craig *et al*. (1988)):

Vocales

	Corta		Larga	
	Anterior	Posterior	Anterior	Posterior
Cerrada	i	u	ii	uu
(Media)	(e)	(o)	(ee)	(oo)
Abierta	a		aa	

Se encuentran las siguientes consonantes (transcripciones AFI se muestran donde sean de ayuda):

Consonants

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Labiovelar	Glotal
Sorda Oclusivas	p	t		k	kw [kʷ]	
Sonora Oclusiva	b	d		g		
Fricativas		s				h
Nasales	m	n		ng [ŋ]	ngw [ŋʷ]	
Líquidas		l, r				
Semivocales			y		w	

Las palabras en rama no tienen un acento predecible.[4]

Fonotáctica y sandhi

La fonotáctica rama incluye notables grupos consonánticos al comienzo de las palabras (p. ej. *psaarik* "tucán", *tkua* "caliente", *nkiikna* "hombre", *mlingu* "mató") y en el interior de las mismas (p. ej. *alkwsi* "habla", *salpka* "pez"). Variaciones entre los hablantes atestiguan una tendencia a simplificar tales grupos (p. ej. *nkiikna* o *kiikna* "hombre", *nsu-* o *su-* "nosotros, nos, nuestro/a").

Tales grupos a menudo surgen debido a la tendencia a omitir vocales cortas no acentuadas. Por ejemplo, cuando el prefijo del sujeto de la tercera persona del singular *i-* y el sufijo de tiempo pretérito *-u* se añaden a la raíz del verbo *kwis* "comer", de esta manera: *i-* + *kwis* + *-u*, la raíz del verbo pierde su única vocal, resultando en la forma *ikwsu* "él/ella/ello comió". A veces omitir diferentes vocales puede llevar a resultados alternativos. Añadiendo el sufijo de tiempo pretérito *-u* a la raíz del verbo *maling* "matar", p. ej. *maling* + *-u*, puede resultar en *mlingu* o *malngu* "mató".

También hay casos de alternación de vocales en morfemas (p. ej. el prefijo del sujeto de la primera persona puede aparecer como *n-*, *ni-* o *na-*) y en raíces léxicas (así la raíz *aakar* "quedarse" puede aparecer en las formas *aak**i**r-i* "quedarse" y *aaik**u**r-u* "se quedó", donde la vocal de la raíz corta copia a la vocal del sufijo).

Las consonantes muetran un grado de alternación del tipo sandhi, como se ve por ejemplo en la consonante final de la misma raíz *aakar* "quedarse, ser", cf. el imperativo *aaki**t*** "¡quédate!". Esta última variante se encuentra tanto al final de al palabra como antes de un sufijo comenzando por consonante(p. ej. *aaki**t**-ka* "si hay").

Vocablos y expresiones

A continuación se listan algunas palabras y expresiones en idioma rama:

	Rama	Español
1	*Krubu*	jaguar
2	*Lakun*	laguna
3	*Malika tabula*	Buenas tardes
4	*Malika tamaski*	Buenos días
5	*Nunik*	sol
6	*Tukan*	luna
7	*Tausun*	perro
8	*Palpa*	manatí
9	*Pulimulin*	loma
10	*Sinsak*	zanate

Enlaces externos

- Rama: una lengua de Nicaragua (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=rma) en ethnologue.com
- Lenguas de Nicaragua (http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=NI) en ethnologue.com
- Turkulka (http://www.turkulka.net) – diccionario en línea y otros recursos
- El pueblo Rama (http://www.unesco.org.uy/phi/aguaycultura/es/paises/nicaragua/pueblo-rama.html)

Referencias

1. 1989, J. Holm
2. La lengua Rama en Nicaragua: muerte de un idioma. Elsbeth Horbaty. El Nuevo Diario del 8 de diciembre de 1999.
3. El rama, una lengua que respira. Amalia Morales. Diario La Prensa del 28 de septiembre de 2009.
4. El vocabulario de Lehmann Plantilla:Harvcol indica los acentos; la ortografía estandarizada moderna no.

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_rama&oldid=118051413»

Esta página se editó por última vez el 6 ago 2019 a las 21:26.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.